

No. 36834

**Australia
and
New Zealand**

**Agreement on medical treatment for temporary visitors between the Government of
Australia and the Government of New Zealand. Melbourne, 4 May 1998**

Entry into force: *1 September 1999, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
Nouvelle-Zélande**

**Accord conceruant les soins médicaux pour les visiteurs temporaires entre le
Gouvernement de l'Anstralie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.
Melbourne, 4 mai 1998**

Entrée en vignenr : *1er septembre 1999, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERN-
MENT OF NEW ZEALAND

The Government of Australia and the Government of New Zealand,
Desirous of providing immediately necessary medical treatment for residents of the
territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,
Have agreed as follows:

Article 1. Interpretation

For the purpose of this Agreement:

(1) "competent authorities" means:

(a) in relation to Australia, the Department of Health and Family Services, or such other department which may in the future carry out the relevant functions of the Department of Health and Family Services.

(b) in relation to New Zealand, the Ministry of Health, or such other department which may in the future carry out the relevant functions of the Ministry of Health.

(2) "evidence of residence" means:

(a) in relation to an Australian resident temporarily in the territory of New Zealand, a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside in Australia indefinitely; and

(b) in relation to a New Zealand resident temporarily in the territory of Australia:

(i) a current New Zealand passport; or

(ii) any other current passport or current certificate of identity endorsed to the effect that the holder is entitled to reside in New Zealand indefinitely; or

(iii) a current refugee travel document granted by the Government of New Zealand.

(3) "medical treatment" means:

(a) in relation to Australia, pharmaceutical benefits provided to a general patient as defined under the National Health Act 1953, and any public hospital service provided to a public patient within the public health system provided under the Health Insurance Act 1973, and any determination or authorisation made under the Health Insurance Act 1973; and

(b) in relation to the territory of New Zealand (excluding Niue), pharmaceutical benefits (excluding any additional pharmaceutical benefit provided to a holder of a community services card issued pursuant to the Health Entitlement Cards Regulations 1993 or any replacement regulations), and hospital services and maternity services provided in accordance with the relevant funding agreement (as defined in section 21(1) of the Health and Disability Services Act 1993);

(c) in relation to Niue, pharmaceutical benefits and hospital services provided under the Niue Act 1966.

(4) "resident" means:

(a) in relation to Australia, a person who is an Australian resident as defined in and for the purposes of the Health Insurance Act 1973; and

(b) in relation to New Zealand, a person who is a New Zealand resident of the territory of New Zealand.

(5) "temporarily in the territory" means:

(a) in relation to the territory of Australia, lawfully present but not resident in that territory; and

(b) in relation to the territory of New Zealand, lawfully present but not ordinarily resident in that territory.

(6) "territory" means:

(a) in relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island; and

(b) in relation to New Zealand, the territory of New Zealand including Tokelau together with the associated self-governing State of Niue.

(7) "public patient" means, in relation to a public hospital service in Australia, a person who is eligible for medical treatment as a public patient under the Health Insurance Act 1973.

Article 2. Persons to whom Agreement applies

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, this Agreement applies to a resident of the territory of one Party who, at the time of seeking medical treatment, is able to provide evidence of residence in that territory and who is temporarily in the territory of the other Party.

(2) This Agreement does not apply to any resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment.

(3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article, where a resident of the territory of one Party is:

(a) a member of the crew or passenger on an aircraft; or

(b) a passenger on any vessel, or crew on any non-commercial vessel; who is travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for medical treatment arose during that flight or voyage, that resident is entitled to that medical treatment.

Article 3. Medical treatment

A resident of the territory of one Party (being a person to whom this Agreement applies according to Article 2) who, in the opinion of the provider of medical treatment, needs immediately necessary medical treatment while in the territory of the other Party, shall be pro-

vided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, on terms no less favourable than would apply to a person who is a resident of the latter territory.

Article 4. Financial arrangements

(1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided under Article 3. (2) Any amount payable for medical treatment provided under Article 3, pursuant to this Agreement, shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

Article 5. Communication between competent authorities

(1) The competent authorities shall send to each other, as soon as possible, details of any changes in legislation, determinations, authorisations or funding agreements in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

(2) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

Article 6. Application of Agreement

(1) At any time, the parties may agree to amend this Agreement in writing.

(2) References in this Agreement to any legislation, determination, authorisation, or funding agreement also include any legislation, determination, authorisation, or funding agreement which replaces, amends, supplements, or consolidates the legislation, determination, authorisation, or funding agreement referred to.

(3) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation or funding agreement referred to in Article 1 paragraph (3).

Article 7. Term of Agreement

(1) This Agreement shall enter into force on the date specified in the Notes exchanged between the Parties through diplomatic channels notifying each other in writing that all their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

(3) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (2), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which was being provided immediately prior to or at the expiry of the period referred to in that paragraph.

(4) On entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement on Medical Treatment between the Government of Australia and the Government of New Zealand, done at Rotorua on 2 April 1986.

(5) Notwithstanding paragraph (4) of this Article, the Parties agree that the Agreement on Medical Treatment between the Government of Australia and the Government of New Zealand, done at Rotorua on 2 April 1986, shall continue to have effect in relation to medical treatment which was being provided to any person under that Agreement immediately prior to or at the date of supersession.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Melbourne this fourth day of May 1998.

For the Government of Australia: :

MICHAEL WOOLDRIDGE

For the Government of New Zealand

ROGER SOWRY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX POUR LES VISITEURS
TEMPORAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de faciliter les dispositions en vue du traitement nécessaire et immédiat des résidents du territoire d'une partie se trouvant temporairement sur le territoire de l'autre partie, Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Interprétation

Pour la compréhension du présent Accord :

1. "Autorités compétentes" signifie :

a) En ce qui concerne l'Australie, le Département de la santé et de la famille ou tout autre département qui peut à l'avenir assurer les fonctions du Département de la santé et de la famille;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Ministère de la santé ou tout autre département qui peut à l'avenir assurer les fonctions du Ministère de la santé.

2. "Preuve de résidence" signifie :

a) En ce qui concerne un résident australien qui séjourne temporairement sur le territoire de la Nouvelle-Zélande, un passeport australien en cours de validité ou tout autre passeport en cours de validité portant mention du fait que le titulaire a le droit de séjourner indéfiniment en Australie; et

b) En ce qui concerne un résident de la Nouvelle-Zélande qui réside temporairement sur le territoire australien :

i) Un passeport de la Nouvelle-Zélande en cours de validité; ou

ii) Tout autre passeport en cours de validité portant mention du fait que le titulaire a le droit de séjourner indéfiniment en Nouvelle-Zélande; ou

iii) Un titre de voyage pour réfugié en cours de validité délivré par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

3. "Traitement médical " signifie;

a) En ce qui concerne l'Australie, les bénéfices pharmaceutiques fournis à un patient selon les dispositions de l'Acte national de santé de 1953 et les services fournis par les hôpitaux publics suivant les dispositions de l'Acte d'assurance santé de 1973; tout accord ou décision adoptés conformément à l'Acte d'assurance de 1973; et

b) En ce qui concerne le territoire de la Nouvelle-Zélande (à l'exclusion de Niue) les bénéfices pharmaceutiques (à l'exclusion des bénéfices pharmaceutiques additionnels fournis à un détenteur de la carte des services communautaires délivrée selon les Règlements relatifs aux cartes de santé de 1993 ou de règlements analogues) et les services hospitaliers

et de maternité fournis conformément à l'accord approprié de financement (tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la section 21 de l'Acte de 1993 relatif aux services de santé et à l'invalidité);

c) En ce qui concerne Niue, les bénéfices pharmaceutiques et les services hospitaliers fournis conformément à l'Acte de Niue de 1966.

4. "Résident" signifie :

a) En relation avec l'Australie, une personne qui est un résident australien pour les objectifs de l'Acte d'Assurance hospitalier de 1973;

b) En relation avec la Nouvelle-Zélande, une personne qui réside sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

5. "Temporairement dans le territoire" signifie :

a) En ce qui concerne l'Australie, légalement présent mais ne résidant pas sur le territoire;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, légalement présent mais ne résidant pas de façon régulière sur le territoire.

6. "Territoire" signifie :

a) En relation avec l'Australie, le territoire de l'Australie à l'exclusion de tous les territoires extérieurs sauf les îles Cocos (Keeling) et les îles Christmas; et

b) En relation avec la Nouvelle-Zélande, le territoire de la Nouvelle-Zélande y compris Tokelau ainsi que le territoire autonome associé de Niue.

7. "Patient public" signifie : en relation aux services hospitaliers fournis en Australie, une personne qui est éligible au traitement médical en tant que patient public conformément à l'Acte d'assurance santé de 1973.

Article 2. Personnes auxquelles s'applique l'accord

1) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le présent Accord s'applique à un résident du territoire d'une partie qui au moment où il sollicite le traitement médical est en mesure de fournir la preuve qu'il réside sur ce territoire et qu'il séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre partie.

2) Le présent Accord ne s'applique pas à un résident du territoire de l'une des parties qui se rend sur le territoire de l'autre partie dans le but exprès d'y recevoir un traitement médical.

3) Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, le présent Accord s'applique si le résident sur le territoire de l'une des parties est :

a) Un membre de l'équipage ou le passager avion; ou

b) Le passager d'un navire ou le membre de l'équipage d'un bateau non commercial et que la nécessité du traitement médical surgisse au cours du voyage ou du vol.

Article 3. Traitement médical

Un résident sur le territoire d'une partie (qui est la personne à qui le présent accord s'applique, conformément à l'article 2) qui nécessite de façon immédiate un traitement médical pendant qu'il est sur le territoire de l'autre Partie devra recevoir le traitement nécessaire au diagnostic, le soulagement ou les soins que sa condition requiert, en tant que patient public au sein du système de santé publique a des termes qui ne doivent pas être moins favorables à ceux appliqués au résident du territoire.

Article 4. Arrangements financiers

1) Aucune des Parties n'a l'obligation d'effectuer un paiement à l'autre Partie pour un traitement médical fourni conformément à l'Article 3.

2) Tout montant du au titre du traitement médical fourni sur le territoire d'une Partie conformément à l'article 3 sera acquitté par la personne qui a bénéficié de ce traitement.

Article 5. Communication entre les autorités compétentes

1) Les autorités compétentes devront échanger le plus tôt possible les détails de tout changement dans les lois ou les règlements, les autorisations et les accords de base en vigueur dans leurs territoires respectifs qui peuvent affecter de manière significative la nature et la portée des services fournis sous le couvert du présent Accord.

2) Les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par consultation entre les autorités compétentes.

Article 6. Application de l'Accord

1) Les Parties peuvent décider à n'importe quel moment par écrit d'amender du présent Accord.

2) Les références dans le présent Accord à tous lois et règlements, autorisations et accords de financement comprennent également tous lois et règlements, autorisations ou accords de financement remplaçant, amendant, complétant ou consolidant les lois, règlements les autorisations et les accords de financements désignés.

3) Pour l'application du présent Accord, et à moins que le contexte ne l'exige, les mots et les expressions utilisés ont la signification que leur confère la législation ou l'accord de financement.

Article 7. Termes de l'Accord

1) Le présent Accord entrera en vigueur à des dates spécifiques par le truchement de Notes échangées entre les Parties par voie diplomatique dans lesquelles seront notifiées que les conditions nécessaires pour donner effet a cet Accord ont été remplis

2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration des 12 mois à partir de laquelle l'une ou l'autre des parties fera savoir à l'autre par écrit et par voie diplomatique son intention de mettre fin à l'Accord.

3) Dans le cas où le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 2, l'Accord continuera à s'appliquer en ce qui concerne un traitement médical qui a été fourni avant ou à l'expiration de la période de notification à laquelle est fait référence dans le paragraphe

4. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord sur le traitement médical entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conclu à Rotorua le 2 avril 1986.

5) Nonobstant le paragraphe 4 du présent article, les Parties sont d'accord pour estimer que l'Accord sur le traitement médical entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conclu à Rotorua le 2 avril 1986 continuera à s'appliquer en ce qui concerne un traitement médical fourni à une personne selon les termes du présent Accord immédiatement avant la date de son remplacement par le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en en double exemplaire à Melbourne le 4 mai 1998.

Pour le Gouvernement d'Australie :

MICHAEL WOOLDRIDGE

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

ROGER SOWRY

